



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

| | | | |
|--|---|---------------------------|-----------------|
| ΣΧΟΛΗ | ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ | | |
| ΤΜΗΜΑ | ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ | | |
| ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | Προπτυχιακό | | |
| ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | ΥΕ-9605 | ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ | 98 ^ο |
| ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Εισαγωγή στη διαχείριση μεταφραστικού έργου | | |
| ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ | ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ | |
| Διαλέξεις | 2 | 2 | |
| ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Ανάπτυξης Δεξιοτήτων | | |
| ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ | Υποχρεωτικό Επιλογής | | |
| ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ | - | | |
| ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ | Ελληνικά | | |
| ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS | | | |
| ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL) | https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/ye-9605/ | | |
| ΣΕΛΙΔΑ E CLASS | | | |

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

| |
|---|
| Μαθησιακά Αποτελέσματα |
| <p>Αφού γίνει παρουσίαση εννοιών της διαχείρισης μεταφραστικού έργου όπως: "μεταφραστικό έργο", "διαχείριση μεταφραστικού έργου", "διαχειριστής μεταφραστικού έργου", "ομάδα έργου" κ.ά., γίνεται παρουσίαση του κύκλου ζωής ενός μεταφραστικού έργου (ανάλυση απαιτήσεων, σχεδιασμός, υλοποίηση, παράδοση έργου). Στο πλαίσιο αυτής της ενότητας γίνεται συνοπτική παρουσίαση δύο εργαλείων της διαχείρισης έργων: των διαγραμμάτων PERT και GANTT.</p> <p>Τέλος, γίνεται αναφορά σε ειδικά θέματα της διαχείρισης μεταφραστικού έργου, όπως η διαχείριση χρόνου, η διαχείριση κόστους, η διαχείριση ποιότητας, η διαχείριση ανθρωπίνων πόρων, η διαχείριση επικοινωνίας και πληροφόρησης, η διαχείριση κινδύνων, οι αστοχίες και η διαχείρισή τους κ.ά.</p> |
| Γενικές Ικανότητες |
| <ul style="list-style-type: none">Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιώνΕργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον |

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

| |
|---|
| <p>Το μάθημα αποσκοπεί στην παρουσίαση βασικών εννοιών και διαδικασιών της διαχείρισης μεταφραστικού έργου, δηλαδή στο πώς γίνεται η διαχείριση μεγάλων και σύνθετων μεταφραστικών έργων, τα οποία διέπονται από συγκεκριμένους χρονικούς, ποιοτικούς και ποσοτικούς περιορισμούς.</p> <ul style="list-style-type: none">Μεταφραστικό έργο. Από τη μετάφραση απλών και μικρών κειμένων στη μετάφραση πολυσέλιδων και εξειδικευμένων κειμένων ή/και την παροχή σύνθετων και εξειδικευμένων γλωσσικών υπηρεσιών.Είδη μεταφραστικών έργωνΟι συντελεστές του μεταφραστικού έργουΔιαπραγμάτευση, συμφωνία και υπογραφή συγγραφής υποχρεώσεων/σύμβασης |
|---|



- Σχεδιασμός μεταφραστικού έργου
- Διαχείριση ομάδας μεταφραστικού έργου
- Επικοινωνιακή πολιτική κατά τη διαχείριση μεταφραστικού έργου
- Η διαδικασία παρακολούθησης και ελέγχου του μεταφραστικού έργου
- Διαχείριση κινδύνων
- Χρήση λογισμικού για την παραγωγή μεταφραστικού έργου
- Κλείσιμο και αξιολόγηση μεταφραστικού έργου
- Τα όρια της διαχείρισης μεταφραστικού έργου - Διαχειριστικά & πολιτισμικά
- Η παραγωγή μεταφραστικού έργου στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---------------|-----------------|-----------|----|--------------------|---|---------------|--|---------------------------|----|-------------------------|-----------|-----------|--|
| ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ | Πρόσωπο με πρόσωπο | | | | | | | | | | | | | | |
| ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ | Γίνεται παρουσίαση εργαλείων που χρησιμοποιούνται για τη βελτιστοποίηση της παραγωγής μεταφραστικού έργου (πχ συστήματα διαχείρισης μεταφραστικής μνήμης, συστήματα αυτόματης μετάφρασης κ.ά.). | | | | | | | | | | | | | | |
| ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ | <table> <tr> <td>Δραστηριότητα</td> <td>Φόρτος Εξαμήνου</td> </tr> <tr> <td>Διαλέξεις</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Μελέτη και Ανάλυση</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>Βιβλιογραφίας</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td> <td>16</td> </tr> <tr> <td>Σύνολο Μαθήματος</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>(ECTS: 2)</td> <td></td> </tr> </table> | Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | Διαλέξεις | 26 | Μελέτη και Ανάλυση | 8 | Βιβλιογραφίας | | Εξάσκηση και Προετοιμασία | 16 | Σύνολο Μαθήματος | 50 | (ECTS: 2) | |
| Δραστηριότητα | Φόρτος Εξαμήνου | | | | | | | | | | | | | | |
| Διαλέξεις | 26 | | | | | | | | | | | | | | |
| Μελέτη και Ανάλυση | 8 | | | | | | | | | | | | | | |
| Βιβλιογραφίας | | | | | | | | | | | | | | | |
| Εξάσκηση και Προετοιμασία | 16 | | | | | | | | | | | | | | |
| Σύνολο Μαθήματος | 50 | | | | | | | | | | | | | | |
| (ECTS: 2) | | | | | | | | | | | | | | | |
| ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ | ?? ?????? ?????????? ?? ????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ? ????? ?????????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? | | | | | | | | | | | | | | |

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

????????? ??????????????

Keiran J. Dunne & Elena S. Dunne (2011) *Translation and localization project management: the art of the possible*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam

????????? ??????????????

Anonyme (2015) *Mieux comprendre les outils d'aide à la traduction*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Paris

Bachelet Rémi (2015) « Les fondamentaux de la gestion de projets », ?????????? ?????? ?????????? MOOC « Gestion de Projet » (<https://gestiondeprojet.pm/fondamentaux-de-la-gestion-de-projet/> - ??????????: 11 ?????? 2017)

Faure Guy-Olivier (2004) « Approcher la dimension interculturelle en négociation internationale », Lavoisier, *Revue française de gestion*, 2004/6 - n° 154, Paris, pages 187 à 199

Matis Nancy (2010) *Comment gérer vos projets de traduction*, Éditions pro, Liège

Politis Michel (2007) « Texte juridique et multilinguisme », no 49/2007 des *Cahiers de la MRS*, Université de Caen, Caen